

澳門特別行政區**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU****行政長官辦公室****GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO****第40/2001號行政長官公告****Aviso do Chefe do Executivo n.º 40/2001**

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府
與波蘭共和國政府互免簽證協定》

Publicação do Acordo sobre a dispensa de vistos entre o
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
da República Popular da China e o Governo
da República de Polónia

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款
及第五條（二）項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別
行政區政府與波蘭共和國政府互免簽證協定》。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do
artigo 6.º e da alínea 2) do artigo 5.º da Lei n.º 3/1999 da Região
Administrativa Especial de Macau, o Acordo sobre a dispensa
de vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial
de Macau da República Popular da China e o Governo da Re-
pública de Polónia.

二零零一年九月十七日發佈。

Promulgado em 17 de Setembro de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

行政長官 何厚鐸

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS**

**中華人民共和國
澳門特別行政區政府
與
波蘭共和國政府
互免簽證協定**

The Government of the Macao Special Administrative Re-
gion of the People's Republic of China, duly authorised to con-
clude this Agreement by the Government of the People's Re-
public of China, and the Government of the Republic of Po-
land, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

獲得中華人民共和國政府正式授權簽訂本協定的中華人民共
和國澳門特別行政區政府和波蘭共和國政府（以下簡稱“締約雙
方”），為了便利締約雙方人員往來，達成以下協議：

Desiring to facilitate exchange of visits of people of the Con-
tracting Parties,

Have agreed as follows:

第一條**Article 1**

（一）持中華人民共和國澳門特別行政區有效護照者，可免辦
簽證，進入、離開、過境或逗留波蘭共和國，由入境當天起計
算，逗留時間不超過三個月。

1. Holders of valid passports of the Macao Special Adminis-
trative Region of the People's Republic of China shall be al-
lowed to enter, leave, transit and stay in the territory of the Re-
public of Poland without visas for up to 3 months from the date
of entry.

（二）持有效波蘭共和國旅行證件的公民，可免辦簽證，進
入、離開、過境或逗留中華人民共和國澳門特別行政區，由入境
當天起計算，逗留時間不超過三個月。

2. Citizens of the Republic of Poland holding valid travel docu-
ments shall be allowed to enter, leave, transit and stay in the
territory of the Macao Special Administrative Region of the
People's Republic of China without visas for up to 3 months
from the date of entry.

第二條

Article 2

上述第一條不適用於為就業、擔任任何其他有報酬的職業或永久居留而進入締約另一方境內的締約一方旅行證件持有人。

The provisions under Article 1 hereof shall not apply to those holders of travel documents of either Contracting Party who intend to enter the territory of the other Contracting Party to take up employment or any other gainful occupation or permanent residence there.

第三條

Article 3

本協議所指的有效旅行證件包括：

For the purposes of this Agreement, valid travel documents shall be as follows:

(一)對中華人民共和國澳門特別行政區居民而言：

1) For residents of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China:

中華人民共和國澳門特別行政區護照

Passport of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

(二)對波蘭共和國公民而言：

2) For citizens of the Republic of Poland:

a) 護照

a) Passport,

b) 外交護照

b) Diplomatic passport,

c) 外交部發出的公務護照

c) Service passport (issued by the Ministry of Foreign Affairs),

d) 護照（臨時）

d) Passport (issued on a form),

e) 海員證

e) Seaman's Book.

第四條

Article 4

締約一方旅行證件持有人在過境締約另一方或在締約另一方境內時，須遵守當地的法律與規定。

While crossing the borders and while in the territory of the other Contracting Party, holders of travel documents of each Contracting Party shall respect the laws and regulations in force in the other Contracting Party.

第五條

Article 5

本協定不影響締約任一方的有權當局拒絕被認為不受歡迎的締約另一方旅行證件持有人進入或逗留本身境內的權力。

The provisions of this Agreement shall not affect the right of each Contracting Party to refuse its consent to any holder of the other Contracting Party's travel document it may consider undesirable to enter into or stay in its territory.

第六條

Article 6

基于社會秩序、公眾健康或者其他理由，締約任一方均可在其境內全部或部份地區中止適用本協定的全部或部份條款，但在中止適用及其後恢復適用本協定前，締約一方應事先書面通知締約另一方。

Each Contracting Party may, for reasons of public order, public health or for other reasons, suspend, either in whole or in part, the application of this Agreement in either all or part of its territory. However, the other Contracting Party shall be notified in writing in advance of such suspension of the Agreement and its subsequent resumption.

第七條

Article 7

在本協定生效前最少三十日，締約雙方應交換本協定第三條所述有效旅行證件的樣本。

The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid travel documents, as specified in Article 3 hereof, not later than thirty days before the entry of this Agreement into force.

締約一方如更新現時使用的旅行證件式樣或啟用新的旅行證件，應同樣最少提前三十日向締約另一方提供有關證件的樣本。

In the case of any change to the travel documents currently in use, or of new travel documents being introduced, their specimens shall be transmitted in the same manner, not later than thirty days prior to their introduction.

第八條

Article 8

本協定於收到最後一份由締約一方向另一方發出的已完成為本協定生效所需程序的書面通知之日起三十天後生效。

This Agreement shall enter into force thirty days after the receipt of the last notification in writing that all of the Contracting Parties' respective internal procedures necessary for the entry of this Agreement into force have been complied with.

第九條

Article 9

本協定不設限期。締約任一方可透過通知終止本協定，在此情況下，本協定將在收到通知起九十天後失效。

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be denounced by either Contracting Party by means of notification. In such a case, the Agreement shall become null and void ninety days after the receipt of notification to that effect.

本協定于二零零一年九月三日在澳門簽訂，一式兩份，每份分別用中文、波蘭文和英文寫成，三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧，以英文本為準。

Done at Macao, on 3rd September 2001 in duplicate originals, each in the Chinese, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

中華人民共和國

波蘭共和國

澳門特別行政區

政府代表

政府代表

.....
For the Government of
the Macao Special Administrative Region
of the People's Republic of China

批 示 摘 錄

.....
For the Government of
the Republic of Poland

透過行政長官分別於二零零一年九月七日及十三日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條的規定，以附註形式修改高展鴻學士在本辦公室擔任職務的編制外合同第三條，薪俸修改為540點，相等於第一職階首席高級技術員，二零零一年九月十五日生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第四款規定，自二零零一年九月十七日起，終止地圖繪製暨地籍局第七職階熟練助理員Fernando Maria Pedro在政府總部輔助部門之徵用。

Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 7 e 13 de Setembro de 2001, respectivamente:

Licenciado Kou Chin Hung, deste Gabinete — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro para técnico superior principal, 1.^o escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Setembro de 2001.

Fernando Maria Pedro, auxiliar qualificado, 7.^o escalão, da DSCC — cessada a sua requisição nos SASG, nos termos do artigo 34.^o, n.^o 4, do ETAPM, vigente, a partir de 17 de Setembro de 2001.

二零零一年九月二十六日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 26 de Setembro de 2001.
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.